

Une chanteuse italienne ranime la poésie arabe

Rasha Khayat - La domination des Maures en Europe méridionale au début du Moyen Age y a laissé une empreinte marquante. L'influence arabe et maure y est présente dans la langue, dans l'art et dans l'architecture, l'Espagne et le Portugal en étant de très bons exemples. Or en Sicile, l'impact des Maures sur l'art et la culture a été peu exploré.

Etta Scollo

Aux alentours de l'an 829, une escadre venant de Kairouan en Afrique du Nord musulmane (Ifrikiya), commandée par Assad ibn al-Furat, débarque sur l'île et la prend aux Byzantins ; l'âge d'or de la Sicile commence alors.

La construction de systèmes d'irrigation et la mise en œuvre de réformes agraires, le développement de Palerme, de Syracuse et de Marsala - au point de devenir les villes les plus importantes de la Méditerranée - sont autant de réalisations à l'actif des Maures, qui dominèrent la Sicile pendant près de 300 ans. Outre leur influence sur l'architecture et l'agriculture, ils déclenchèrent même un renouveau littéraire.

La chanteuse italienne Etta Scollo, qui vit à Berlin, dit être tombée par hasard sur l'Antologia dei poeti arabi di Sicilia dans une bibliothèque de Bologne il y a quelques années. L'ouvrage est un recueil de poèmes et de littérature de "divan" écrits entre le 9e et le 12e siècle en Sicile ; il a été traduit en italien par des poètes contemporains.

Les oeuvres d'Ibn Hamdis, d'Ibn at-Tubi et d'autres poètes ont touché la chanteuse par leur langage imagé et leur légèreté. Etta Scollo m'a dit : « le premier poème sur lequel je suis tombée s'intitule Corro con te (Je cours avec toi). Il a été écrit en 1056 par le poète Ibn Hamdis, natif de Syracuse. Il y est question de l'amour d'un homme d'âge mûr pour une jeune femme de 30 ans sa cadette, une femme dont il est si amoureux que pour aller la retrouver, il serait capable de courir à reculons, sur la pointe du nez. Cette image m'a tant émerveillée que j'ai voulu lire davantage de ces poèmes».

Avec son frère, Sebastiano Scollo et le polyinstrumentaliste et ethnomusicologue Fabio Tricomi - qui tous deux ont des années d'expérience en matière de musique d'influence arabe à travers le projet musical interculturel Al Qantara - Etta Scollo a finalement eu l'idée de son album, Il fiore splendente, (la fleur éclatante).

« C'était important pour nous d'utiliser des instruments de musique traditionnels, sans pour autant essayer de reproduire un son particulier » affirme Etta Scollo. « Les éléments mauresques ont toujours été très caractéristiques de la musique sicilienne ; ce n'était pas difficile de passer des sons arabes du Moyen Age aux sons italiens et modernes.

Nabil Salameh participe également au nouvel album d'Etta Scollo Il fiore splendente. L'artiste libanais mondialement connu pour son projet musical italo-arabe « Radiodervish » y chante et déclame des poèmes arabes.

Du fait que Nabil Salameh accompagne Etta Scollo dans plusieurs concerts en Allemagne, Il fiore splendente sera plus qu'un simple album. « Nous allons nous produire dans des centres islamiques internationaux à New York et en Italie », affirme la chanteuse. « Et évidemment, ce serait formidable de pouvoir nous produire au Liban ou en Palestine. C'est censé être un projet à long terme. »

Selon l'artiste italienne, dans une époque où l'islam est parfois associé au terrorisme, c'était plus important que jamais de faire un tel album. « Nous devons nous rappeler que nous avons tous énormément à nous donner les uns aux autres. Et que malgré nos différences, nous avons beaucoup en commun. »

La chanteuse a ajouté que son nouvel album était aussi en quelque sorte un petit cadeau à sa Sicile natale. « Les réalités sociales et économiques en Sicile forcent les gens à se réinventer chaque jour. La pauvreté et la lutte pour la survie ne permettent pas aux Siciliens de penser à leur passé historique. À travers ma musique, j'aimerais leur redonner un peu d'espoir et leur rendre une part de leur identité. »

CGNews -Emarrakech
Samedi 31 Janvier 2009